

Eixo temático 3

Análises culturais e textuais de textos traduzidos

Romance e gastronomia mexicana: Itens de especificidade cultural nas traduções brasileiras de *Como Agua para Chocolate*, de Laura Esquivel

Dayse Helena Viana de Albuquerque Gouveia⁶¹

O romance *Como agua para chocolate* (1989) marca a estreia da escritora mexicana Laura Esquivel (1950) na literatura. A obra já demonstra desde as primeiras páginas a estreita relação entre a gastronomia e as personagens femininas que têm a cozinha como o cômodo principal da casa. O romance estrutura-se como um livro de receitas, cujos doze capítulos representam cada mês do ano. Em cada abertura de capítulo são contempladas uma receita de um prato típico da gastronomia mexicana. Diante do exposto, tem-se como objetivo principal apresentar e analisar, desde uma perspectiva descritiva, as escolhas tradutórias para os itens de especificidade cultural (doravante IEC) no *corpus* composto pelo romance *Como agua para chocolate* (1989), e suas traduções brasileiras realizadas pelas tradutoras Olga Savary (1993), e sua retradução assinada por Monica Maia (2015) ambas intituladas *Como água para chocolate*. Igualmente objetiva-se verificar se as traduções mencionadas tiveram como efeito a acentuação ou o apagamento dos elementos das culturas mexicana e náuatle presentes na obra. Como arcabouço teórico, essa análise alicerça-se nos estudos desenvolvidos por Javier Franco Aixelá (2015) sobre os IEC; e nos conceitos de domesticação e estrangeirização proposto por Lawrence Venuti (2004).

Palavras-chave: Literatura mexicana; Itens de especificidade cultural; Laura Esquivel; *Como agua para chocolate*.

Órgão de fomento: Capes

⁶¹ Doutoranda. PPGL/UFPB. daysehelenagouveia@gmail.com